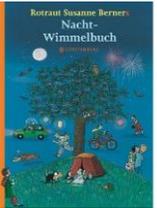
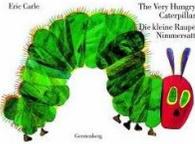
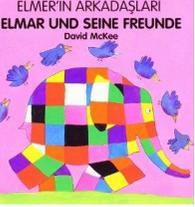


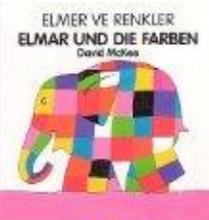
Inventarliste – „Schatzkiste der Sprachen“

Bilderbücher ohne Text:

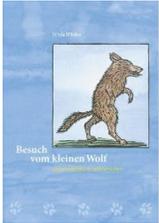
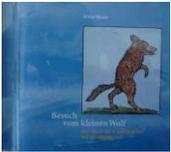
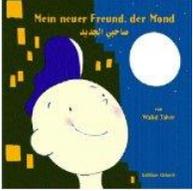
Titelbild	Autor / Titel / Inhalt	Sprache(n)	Erhältlich in den Sprachen
	<p>Rotraut Susanne Berner (2010): Nacht-Wimmelbuch. Gerstenberg Verlag ISBN 978-3-8369-5199-9</p> <p>Auf jeder Seite des Buches gibt es viele Geschichten zu entdecken. Ein Bilderbuch, das zum genauen Betrachten und zu unzähligen Gesprächen anregt.</p>	ohne Text	
	<p>Antje Damm (2009): Was ist das? Ein Spiel und Ratebuch. Gerstenberg Verlag ISBN 978-3-8369-5231-6</p> <p>Ein Spiel- und Ratebuch, das Alltagsgegenstände verwandelt. Die ästhetisch schön gestalteten Bilder regen die Fantasie der Kinder und Erwachsenen an.</p>	ohne Text	
	<p>Manjula Padmanabhan (2007): Ich bin einmalig! Kannst du mich finden? Fischer Taschenbuchverlag ISBN 978-3-596-85252-9</p> <p>„Ich bin einmalig!“ Das kann jedes Kind von sich sagen. Und auf jeder Seite dieses Suchbilderbuches kann man ein Ding finden, das auch einmalig ist und anders als alle anderen. Vielleicht hat es eine andere Farbe, eine andere Form oder ist seitenverkehrt. Ein multikulturelles Bilderbuch für alle Sinne!</p>	<p>ohne Text</p> <p>Die Frage „Kannst du mich finden?“ kommt in 16 verschiedenen Sprachen vor</p>	
	<p>Thé Tjong-Khing (2006): Die Torte ist weg. Eine spannende Verfolgungsjagd. Moritz Verlag ISBN: 978-3-89565-173-1</p> <p>Eine Verfolgungsjagd nach einer kirschverzierten Schokoladentorte erwartet einen in diesem textlosen Bilderbuch. Die Betrachter können auf verschiedensten Erzählebenen die wilde Jagd mitverfolgen.</p>	ohne Text	

Bilderbücher und CD für Kinder ab 2 und 3 Jahren:

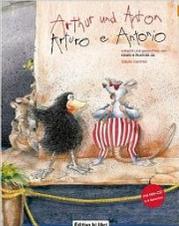
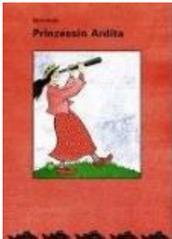
Titelbild	Autor /Titel / Inhalt	Sprache(n)	Erhältlich in den Sprachen
	<p>Eric Carle (2004): The very hungry caterpillar. Die kleine Raupe Nimmersatt. Gerstenberg Verlag ISBN: 978-3-8369-5055-8</p> <p>Die „kleine Raupe Nimmersatt“, deren Entwicklung vom Ei zum Schmetterling aufgezeigt wird, frisst sich nicht nur durch verschiedene Obstsorten, Schokoladenkuchen und allerlei anderes, sie frisst auch buchstäblich Löcher in die Buchseiten. Nebenbei bekommen die Kinder einen Eindruck vom Ablauf der Wochentage und von den Zahlenwerten 1 bis 10.</p> <p><u>Weiters im Materialpaket:</u> Il piccolo bruco maisazio / Italienisch ISBN: 978-88-04-32332-7 La chenille qui fait des trous / Französisch ISBN: 978-2-87142-174-0 La pequeña oruga glotona / Spanisch ISBN: 978-84-88342-33-1 The very hungry caterpillar / Englisch-Urdu ISBN: 978-1-85269-129-5</p>	<p>Englisch-Deutsch</p> <p>Italienisch Französisch Spanisch Englisch-Urdu</p>	
	<p>CD Eric Carle / Rolf Nagel (2004): Die kleine Raupe Nimmersatt. Geburtstagsausgabe. Jumbo Verlag ISBN: 978-3-8337-1080-3</p> <p>Das beliebte Bilderbuch „Die kleine Raupe Nimmersatt“ wird als HörErlebnis dargeboten. Auf der CD befinden sich weitere Original-Geschichten „Gute Reise, bunter Hahn“, „Die kleine Grille singt ihr Lied“, „Das kleine Glühwürmchen“, „Die Affenmutter liebt ihr Kind“, „Die kleine Spinne spinnt und schweigt“ und das „Geburtstagslied“.</p>	<p>Deutsch</p>	
	<p>David McKee (2004): Elmer'in arkadaşlari / Elmar und seine Freunde. Schulbuchverlag Anadolu ISBN 978-3-86121-221-8</p> <p>Elmar besucht seine Freunde, das Zebra, die Giraffe, die Schlange, das Känguru, die Maus, den Löwen, die Eule, den Eisbär und den Leopard. Elmars Freunde sind sehr verschieden, doch alle haben sie Elmar lieb. Ein Bilderbuch mit einfachem Text.</p> <p><u>Weiters im Materialpaket:</u> Elmer's friends / Englisch-Urdu ISBN: 978-1-84059-074-6</p>	<p>Deutsch-Türkisch</p> <p>Englisch-Urdu</p>	<p><i>Los Amigos de Elmer / Spanisch</i> ISBN: 978-0-688-13761-8 <i>Elmer's Friends/Gli Amici di Elmer</i> <i>Englisch-Italienisch</i> ISBN: 1840594020 <i>Les Amis d'Elmer / Französisch</i> ISBN: 9782877671286 <i>Elmer's Friends / English-Gujarati</i> ISBN: 1840590718</p>

	<p>David McKee (2007): Elmer'in bir günü / Ein Tag mit Elmar. Schulbuchverlag Anadolu ISBN: 978-3-86121-340-6</p> <p>Die Geschichte erzählt wie Elmar seinen Tag verbringt. Und wie sieht ein Tag bei dir zu Hause aus? Das Buch eignet sich zum Vorlesen und Anschauen, zu Hause und im Kindergarten. Vor allem die Figur Elmars regt zur gestalterischen Umsetzung an.</p> <p><u>Weiters im Materialpaket:</u> Elmers day / Englisch-Bengali ISBN: 978-1-84059-062-3 La journée D'Elmer / Französisch ISBN: 978-2-87767-125-5</p>	<p>Deutsch-Türkisch</p> <p>Englisch-Bengali Französisch</p>	<p><i>Elmer's Day / Englisch-Chinesisch</i> ISBN: 978-1840590630</p> <p><i>Elmer's Day / Englisch-Urdu</i> ISBN: 978-1840590678</p>
	<p>David McKee (2007): Elmer ve hava / Elmar und das Wetter. Schulbuchverlag Anadolu ISBN: 978-3-86121-339-0</p> <p>Elmar schaut sich gerne die verschiedenen Formen der Wolken an und findet Gewitter aufregend. Elmar spielt im Regen, aber am liebsten mag Elmar die Sonne.</p> <p><u>Weiters im Materialpaket:</u> Elmer's Weather / Englisch-Chinesisch ISBN 978-1-84059-077-7</p>	<p>Deutsch-Türkisch</p> <p>Englisch-Chinesisch</p>	<p><i>Elmer's Weather/El Tempo di Elmer / Englisch-Spanisch</i> ISBN: 978-1840594058 <i>Il Tempo Di Elmer / Elmer's Weather / Italienisch-Englisch</i> ISBN: 1840594055 <i>Elmer's Weather / English-Urdu</i> ISBN-13: 978-1840590814 <i>Elmer's Weather / English-Gujarati</i> ISBN: 1840590785</p>
	<p>David McKee (2004): Elmer ve renkler / Elmar und die Farben. Schulbuchverlag Anadolu ISBN: 978-3-86121-222-5</p> <p>Der kleine bunt karierte Elefant Elmar sieht so ganz anders aus als seine grauen Artgenossen. Elmar mag alle Farben. Und was ist deine Lieblingsfarbe?</p> <p><u>Weiters im Materialpaket:</u> I colori di Elmer. Elmer's colours / Italienisch-Englisch ISBN: 978-1-84059-396-9 Los colores de Elmer. Elmer's colors / Spanisch-Englisch ISBN 978-1-84059-058-6 Elmer's coulours. Middabada Elmer / Englisch-Somali ISBN 978-1-84059-397-6</p>	<p>Deutsch-Türkisch</p> <p>Englisch-Italienisch Englisch-Spanisch Somali/Englisch</p>	<p><i>Elmer's Colours / Englisch-Chinesisch</i> ISBN-13: 978-1840590562 <i>Elmer's Colours / Englisch-Urdu</i> ISBN-13: 978-1840590609 <i>Elmer's Colours / Englisch-Bengali</i> ISBN-13: 978-1840590555 <i>Elmer's Colours / Englisch-Vietnamesisch</i> ISBN-13: 978-1840590616</p>
	<p>Lila Prap (2006): Das tierische Wörterbuch. NordSüd Verlag ISBN: 978-3-314-01497-0</p> <p>In diesem tierischen Wörterbuch kann man Tierlaute in vielen Sprachen entdecken und gemeinsam nachahmen. Ein Bilderbuch, das Unterschiede und Ähnlichkeit zwischen den Sprachen thematisiert.</p> <p><u>Weiters im Materialpaket:</u> Animals speak / Englisch ISBN 978-0-7358-2058-6</p>	<p>Deutsch und Tierlaute in weiteren Sprachen (Englisch, Irisch, Griechisch, Italienisch, Französisch, Spanisch, Portugiesisch, Rumänisch, Isländisch, Norwegisch, Dänisch, Schwedisch, Holländisch, Afrikaans, Japanisch, Polnisch, Finnisch, Ungarisch, Chinesisch)</p> <p>Englisch</p>	

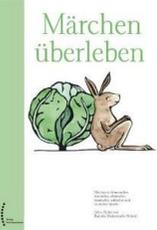
Bilderbücher und CD für Kinder ab 4 Jahren:

Titelbild	Autor /Titel / Inhalt	Sprache(n)	Erhältlich in den Sprachen
	<p>Ina M. Bach (2006): Wenn die Farben lachen / Cuando los colores se ríen. Hochfeld Verlag für Sprache und Kunst Übersetzt ins Spanische von Rosana Herrero ISBN: 978-3-86561-022-5</p> <p>Dieses bezaubernde, nostalgische Farbenbuch mit lustigen Versen für die Kleinen in Deutsch und Spanisch, lässt das Kind seine farbenfrohe Welt gleich in zwei Sprachen erkunden.</p>	Deutsch-Spanisch	<p><i>Deutsch-Französisch</i> ISBN 978-3-86561-030-0 <i>Deutsch-Englisch</i> ISBN 978-3-86561-015-7 <i>Deutsch-Russisch</i> ISBN 978-3-86561-017-1</p>
	<p>Silvia Hüslér (2004): Besuch vom kleinen Wolf. Eine Geschichte in acht Sprachen. Lehrmittelverlag des Kanton Zürich ISBN: 978-3-03713-043-8</p> <p>Was passiert, wenn sich an einem Sonntag ein kleiner Wolf in einen Kindergarten schleicht? Wird er alles beschnuppern – und dann schnell wieder verschwinden? Schließlich haben Wölfe Angst vor Menschen – oder vielleicht doch nicht? Da gibt es so vieles zu entdecken: Bauklötze, eine Eisenbahn, Stifte und Papier... ja, und dann natürlich die Kinder, die am Montagmorgen in den Kindergarten stürmen!</p>	Deutsch, Französisch, Italienisch, Albanisch, Portugiesisch, Serbisch, Tamilisch, Türkisch	<p>Übersetzungen in PDF-Format unter http://www.lehrmittelverlag.com Unter den Bereichen Dienstleistung und Lehr-mittelservice befinden sich Übersetzungen in: Albanisch, Chinesisch, Englisch, Finnisch, Hebräisch, Kroatisch, Polnisch, Rätoromanisch, Russisch, Schwedisch, Serbisch/Kyrillisch, Spanisch, Thailändisch, Persisch, Kurdisch</p>
	<p>CD Silvia Hüslér (2004): Besuch vom kleinen Wolf. Eine Geschichte in acht Sprachen und Schweizerdeutsch. Lehrmittelverlag des Kanton Zürich ISBN 978-3-03713-063-6</p> <p>Die CD zum Bilderbuch. Die Geschichte wird in Originalsprache erzählt.</p>	Deutsch, Französisch, Italienisch, Albanisch, Portugiesisch, Serbisch, Tamilisch, Türkisch, Schweizerdeutsch	
	<p>Walid Taher (2004): Mein neuer Freund, der Mond. Edition Orient ISBN: 978-3-922825-66-1</p> <p>Ein kleiner Junge fuhr mit seinem Fahrrad in der Abenddämmerung von seinem Großvater nach Hause und sieht den Mond am Himmel. Was denkt er sich wohl, wenn er den Mond mal links und mal rechts von sich entdeckt, je nachdem welche Richtung er einschlägt? Natürlich, der Mond will mit ihm spielen! www.edition-orient.de</p>	Arabisch, Deutsch	

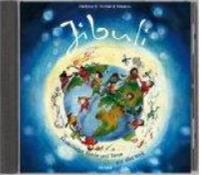
Bilderbücher und CD für Kinder ab 5 Jahren:

Titelbild	Autor /Titel / Inhalt	Sprache(n)	Erhältlich in den Sprachen
	<p>Sibylle Hammer (2005, 2007): Arthur und Anton. Arturo e Antonio. Edition bilibri Mit Hör-CD in 6 Sprachen ISBN: 978-3-938735-03-9</p> <p>Der Rabe Arthur wächst bei einem Rattenpärchen auf und möchte gerne in die Rattenkinderbande aufgenommen werden. Eine Geschichte über Mut, Freundschaft und Anders-Sein.</p>	Deutsch -Italienisch	<i>Deutsch-Englisch</i> SBN 978-3-938735-00-8 <i>Deutsch-Französisch</i> ISBN 978-3-938735-01-5 <i>Deutsch-Griechisch</i> ISBN 978-3-938735-02-2 <i>Deutsch-Türkisch</i> ISBN 978-3-938735-04-6
	<p>Silvia Hüsler (2001): Prinzessin Ardita. Lehrmittelverlag des Kantons Zürich ISBN: 978-3-906743-35-7 Ein albanisches Märchen.</p> <p>Die kluge und wunderschöne albanische Prinzessin Ardita will auf keinen Fall heiraten. Und wenn es denn sein muss, dann nur den einen, der sich so gut zu verstecken weiß, dass sie ihn nicht finden kann. Keinem reichen Prinzen will das gelingen, denn Ardita hat ein außergewöhnliches Fernrohr. Ein junger Mann aber versucht mit Hilfe der ihm befreundeten Tiere sein Glück.</p>	Sprachen Deutsch und Albanisch	
	<p>Ellabbad Mohieddin (2003): Das Notizbuch des Zeichners. NordSüd Verlag ISBN: 978-3-314-01595-3</p> <p>Das zweisprachige deutsch/arabische Bilderbuch baut mit viel Poesie und Feingefühl eine Brücke zwischen den Kulturen – für Kinder ebenso wie für Erwachsene.</p>	Deutsch-Arabisch	

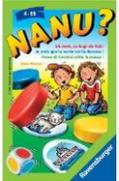
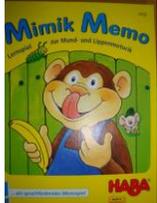
Märchen / Lieder / Rezepte / Verse / CDs:

Titelbild	Autor /Titel / Inhalt	Sprache(n)	Erhältlich in den Sprachen
	<p>Silvia Hüsler/Radmila Blickenstorfer-Milovic (2008): Märchen überleben. Märchen in slowenischer, bosnischer, albanischer, kroatischer, serbischer und deutscher Sprache. Verlag Pestalozzianum. Mit CD ISBN: 978-3-03755-053-3</p> <p>Märchen in fünf Sprachen aus dem Balkan und in deutscher Übersetzung für den Kindergarten und für Familien.</p>	Slowenisch, Bosnisch, Albanisch, Kroatisch, Serbisch, Deutsch	

	<p>Esther Krebs Koffi/Therese Halfhide (Hrsg.) (1997, 2005): Die Bremer Stadtmusikanten in 20 Sprachen. Ein Beitrag zum interkulturellen Unterricht. Verlag Pestalozzianum ISBN: 3-03755-047-3</p> <p>Das Grimmsche Märchen „Die Bremer Stadtmusikanten“ liegt in 20 verschiedenen Sprachen vor und lädt zum Vorlesen im Kindergarten und in der Familie ein.</p>	<p>Albanisch, Arabisch, Deutsch, Englisch, Französisch, Griechisch, Hebräisch, Italienisch, Kroatisch, Kurdisch, Portugiesisch, Rätoromanisch, Rumänisch, Serbisch (kyrillisch), Slowakisch, Spanisch, Suaheli, Tamil, Türkisch</p>	
	<p>Timna Brauer/Birgit Antoni (2005): Wir singen in vielen Sprachen. Kinderlieder aus Europa. Annette Beltz Verlag. Mit CD ISBN: 978-3-219-11211-5</p> <p>Bekannte Lieder in zwölf verschiedenen Sprachen Europas zum Anhören, Mitsingen und Musizieren.</p> <p>Alle Lieder mit Noten und Text mit deutscher Übersetzung.</p>	<p>Deutsch</p> <p>Lieder in Deutsch, Griechisch, Ungarisch, Spanisch, Rumänisch, Englisch, Slowakisch, Schweizerdeutsch, Niederländisch, Russisch, Jiddisch, Französisch</p>	
	<p>Goethe Institut (2010): Singen macht Laune! Geburtstagslieder für Kinder – total international (Audio CD) ISBN: 978-3-939670-31-5</p> <p>Die Lieder und die dazu gehörigen Texte ermöglichen es, das Geburtstagskind in seiner jeweiligen Muttersprache zu ehren. Gleichzeitig vermittelt sich wie von selbst der Gedanke des multikulturellen Miteinanders und des gegenseitigen Verstehens.</p>	<p>Deutsch und andere Sprachen</p>	
	<p>Höfele & Freunde (2008): Jibuli. Kinderlieder, Spiele und Tänze aus aller Welt. Fidula Verlag ISBN: 978-3-87226-917-1</p> <p>JIBULI spannt einen musikalischen Bogen um die Erde: 19 Kinderlieder aus Afrika, Asien und Südamerika bis hin nach Europa animieren zum Eintauchen in ferne und nahe Musikkulturen. Neben den Liedtexten in den Originalsprachen ermöglichen ins Deutsche übertragene Strophen auf einfache Art das Mitsingen und Mitmachen. Im Buch finden Sie einfach gehaltene Ideen zum Singen, Spielen und Tanzen.</p>	<p>Deutsch und andere Sprachen</p>	

	<p>CD Höfele & Freunde (2008): Jibuli. Kinderlieder, Spiele und Tänze aus aller Welt. Fidula Verlag ISBN 978-3-87226-817-4</p> <p>Die CD vermittelt authentische Klänge mit weitgehend landestypischen Instrumenten.</p>	<p>Deutsch und andere Sprachen</p>	
	<p>Pädagogische Institute (2009): Miteinander Insieme Deboriada. Athesia Verlag. Mit 2 CD's ISBN 978-88-8266-574-6</p> <p>Die Sammlung von Liedern, Reimen, Spielen, Abzählreimen, Märchen und Sagen in deutscher, italienischer und ladinischer Sprache soll eine Brücke zwischen den drei Kulturen in unserem Lande schlagen. Das Buch lädt zum Spielen und Experimentieren mit der eigenen Sprache und mit jener der Anderen ein.</p>	<p>Deutsch, Italienisch, Ladinisch</p>	
	<p>Ucodep (2010): Assaggiando il mondo / Schmatzend quer durch die Welt. Sinnos Verlag (2 Exemplare im Materialpaket) ISBN 978-88-7609-162-9</p> <p>Eine Entdeckungsreise mit Kasimir, dem neugierigen und naschhaften Maulwurf, auf den Spuren vergessener Gerichte und fremder Bräuche, durch Länder und Kontinente. Dieses Buch soll den Austausch von Erfahrungen und Wissen zwischen Kindern unterschiedlicher Herkunft anregen.</p> <p>Weitere Exemplare sind an Pädagogischen Abteilung erhältlich. ?? e-mail: pi@schule.suedtirol.it Tel. 0471 417221</p>	<p>Deutsch-Italienisch</p>	
	<p>Ucodep (2006): Il vulcano innamorato ed altre storie: racconti dal popolo Kichwa dell'Ecuador / Der verliebte Vulkan und andere Geschichten, Erzählungen der Kichwa in Ecuador. Sinnos Verlag ISBN 88-7609-075-4</p> <p>Dieses Buch enthält eine Sammlung von Geschichten aus der Anden-Region Ecuadors</p>	<p>Deutsch-Italienisch</p>	
	<p>Ucodep (2007): I piatti del re e altre storie del Vietnam / Die Speisen des Königs und andere Geschichten aus Vietnam. Sinnos Verlag ISBN 978-88-7609-105-6</p> <p>Dieses Buch gibt Einblick in das Land Vietnam. Durch das Vermitteln von Wissen über andere Länder werden Erzählungen zu einer Brücke zwischen den Kulturen.</p>	<p>Deutsch-Italienisch</p>	

Spiele:

Bild	Titel	Sprache(n)	
	<p>Mein erstes Mitmach-Spiel. Ravensburger</p> <p>Die Mitmachfelder laden die Kinder ein, Tierlaute nachzuahmen, Turnübungen auszuprobieren, sowie gemeinsame Aufgaben wie ein Lied singen, Tanzen... zu bewältigen. Dieses Spiel eignet sich bereits für junge Kinder, macht aber auch den Größeren Spaß.</p>	<p>Kann in allen Sprachen gespielt werden</p> <p>Spielanleitung: Deutsch, Französisch, Italienisch</p>	
	<p>Nanu? Ich denk da liegt die Kuh! Ravensburger</p> <p>Wer kann sich am besten merken, welche Bilder unter den bunten Scheiben versteckt sind und weiß auch noch den richtigen Begriff dazu?</p>	<p>Kann in allen Sprachen gespielt werden</p> <p>Spielanleitung: Deutsch, Französisch, Italienisch</p>	
	<p>Spielhaus. Die Spannende Bilderjagd vom Keller bis zum Dach. Prolog</p> <p>Die Spieler wandern durch das Haus und lernen es mit all seinen Räumen, Ecken, Winkeln und Bewohnern gründlich kennen. Dabei ergeben sich viele Gelegenheiten, das Geschehen sprachlich zu begleiten.</p>	<p>Kann in allen Sprachen gespielt werden</p> <p>Spielanleitung: Deutsch, Niederländisch, Englisch, Französisch, Spanisch, Portugiesisch</p>	
	<p>Wer bin ich? Haba</p> <p>Wer oder was bin ich? Ein Erfinder, eine Maus oder vielleicht eine Gießkanne. Nur wer die richtigen Fragen stellt und gut kombiniert, kann dieses Spiel gewinnen.</p>	<p>Kann in allen Sprachen gespielt werden</p> <p>Spielanleitung: Deutsch, Englisch, Französisch, Italienisch Niederländisch, Spanisch,</p>	
	<p>Mimik Memo. Haba</p> <p>Dieses lustige und spannende Spiel regt dazu an, die Mund- und Lippenmotorik zu stärken.</p>	<p>Spielanleitung: Deutsch, Englisch, Französisch, Italienisch Niederländisch, Spanisch,</p>	

	<p>Uppercase Jumbo Alphabet Stamps. Learning Resources mit Stempelkissen</p> <p>Die Stempel laden die Kinder dazu ein, ihren Namen, andere Worte oder auch ganz frei nach Fantasie zu Stempeln. Sowohl ältern als auch jüngeren Kindern kann das Stempeln Spaß machen.</p>		
---	---	--	--

Plüschtiere / Hand- und Fingerpuppen:

Bild	Name		
	<p>Plüschtier „Elmar“ (2 Exemplare im Materialpaket) Zurzeit nur 1 Exemplar vorhanden</p> <p>Das Lesen in den Elmar-Bilderbüchern zusammen mit dem Plüschtier ist besonders schön. Viele neue Ideen, was Elmar sonst noch alles entdeckt, können entstehen.</p>		
	<p>Plüschtier „Die kleine Raupe Nimmersatt“ Fehlt zurzeit – wird ersetzt durch eine rote Raupe</p> <p>Die Plüschraupe begleitet das klassische Bilderbuch „Die kleine Raupe Nimmersatt“ und geht gemeinsam mit den Kindern auf Entdeckungsreise.</p>		
	<p>Handpuppe „Wolf“</p> <p>Passend zum Bilderbuch „Besuch vom kleinen Wolf“ können viele Szenen mit der Handpuppe nachgespielt oder auch neu erfunden werden.</p>		
	<p>Fingerpuppen (7 Stück: Schaf, Frosch, Ente, Schwein, Katze, Hund, Henne)</p> <p>Wie im „Das tierische Bilderbuch“ können auch diese Fingerpuppen in verschiedenen Sprachen miteinander sprechen. Kleine Geschichten können erfunden und nachgespielt werden.</p>		